

Manfred Hausmann,	Manfred Hausmann,	Manfred Hausmann,	Manfred Hausmann,
Maple Bridge Night Mooring	Ĉe la acera ponto	Fēngqiáo Yè Pō	An der Ahornbrücke
<i>tradukita de Hugh Grigg</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Ji Zhāng</i>	
The moon descends, crows caw, frostiness fills the sky; riverside maples, fishermen's lights, facing me in my worried sleep. Outside Gusu city lies Cold Mountain Temple; at midnight, the sound of bells reaches the ferries.	Nebulo nokte elspiriĝas nun kaj krepuskiĝas la duona lun'.	Yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān, jiāng fēng yú huǒ duì chóumián. Gūsū chéng wài hán shānsì, yèbàn zhōng shēng dào kèchuán.	Argiope-informo: La aspekto de tiu ĉi versio estas baritata. Supozeble la aŭtoro decidis tion.
	Ĉe l' bord' fragrantan fajron vidas mi, lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.		
	Ne dormas mi. Kornikoj krias jen. De l' meza nokto baldaŭ la alven'.		
	De roka monaĥejo zumas sonoril', kaj poste ree regas nokt-trankvil'.		
...

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Moorings+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CCOQsAQ.

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en ĉina de Jì Zhāng.

Arg-911-1819

(2013-08-19 12:33:18)

Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).